

纽约橙郡华人协会新闻简报 二零二四年九月

OCC
A
N
E
W
S



OCCA NEWSLETTER September 30, 2024

目录 Table of Contents

Welcome Back to OCCS!	P1,2
《一位华二代对中文学校的反思》	P3-6
Chinese School: A Perspective from a Grown ABC Kid	P7-11
《中文新书 唐诗的域外英译与传播》	P11,12
The Wedding of Dean Nolan and Nancy Song	P13-15
OCCCC News 教会新闻	P16-18
Community News	P19
Advertisements 广而告之 (2024)	P20-28

Orange County Chinese School NY
纽约橙郡中文学校
秋季学期
现场报名和领课本
8/24下午5:30-6:30
8/31上午10:00-11:00
地址: 48 Cheechunk Road
Goshen, NY 10924

火热报名中...

开学时间 2024年9月7日

上课时间 每周六上午Zoom网课
具体时间请查阅学校网站

课时费用 中文班: 每位学生\$155
同一个家庭第二个孩子: \$150
第三个孩子: \$145
中文成人班: \$155
儿童剧目表演班\$180

扫描下方二维码, 登录学校网站以获取详细课程信息, 报名表及缴费指南

学校网站:

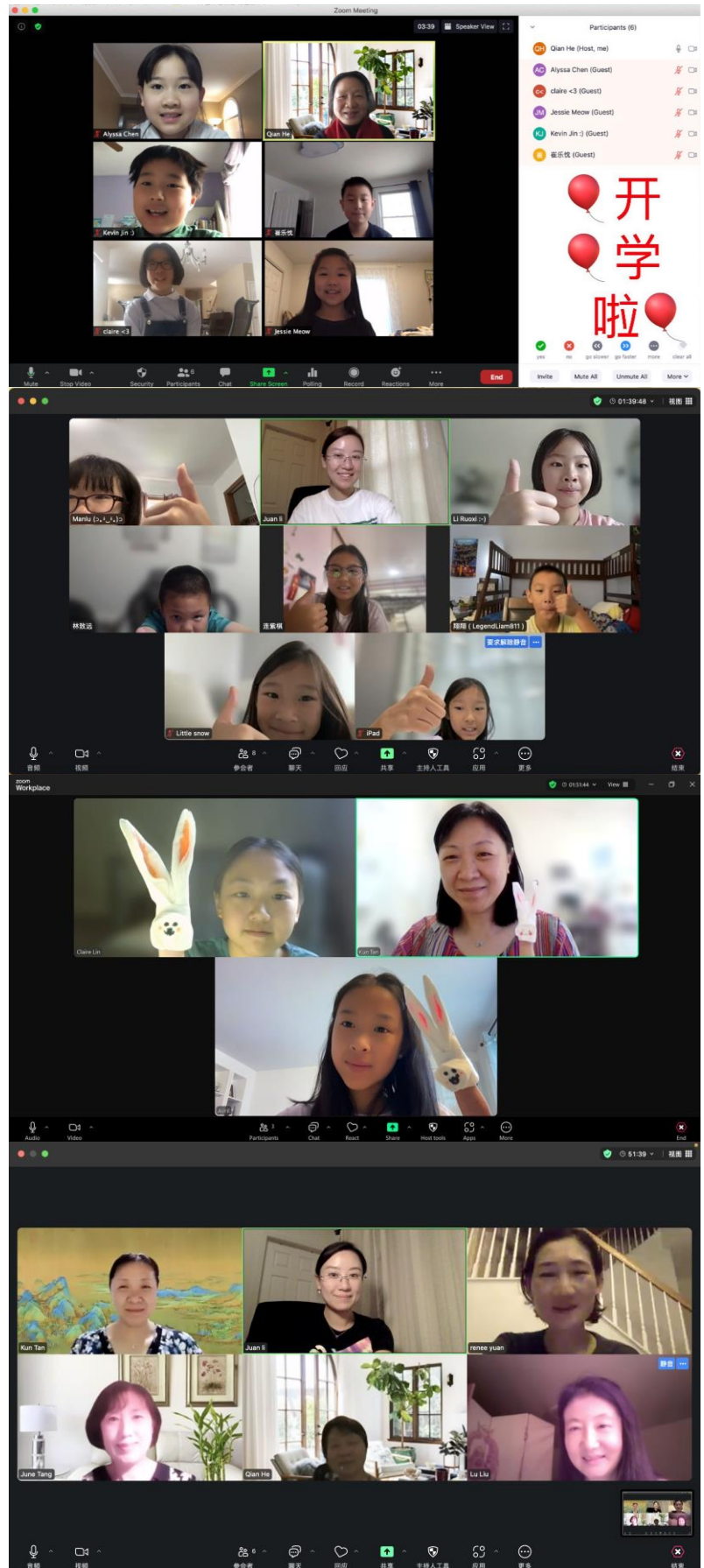
报名表:

W
E
L
C
O
M
E

B
A
C
K

T
O

O
C
C
S
!



OCCS students return to class for the Fall 2024 semester
Bottom Photo: Teachers' Meeting (August 28, 2024)

Orange County Chinese School In New York Opens On Saturday, Sept.7th, 2024

纽约橙郡中文学校将于2024年9月7日星期六开学

From Orange County Chinese School Principal

Ms. Juan Li



Orange County Chinese School NY (OCCS) in mid-Hudson, New York warmly welcomes back our new and returning students for the 2024-25 school year. OCCS will continue remote learning Chinese via Zoom meetings.

OCCS has been striving to give equal emphasis to the diversity of students' listening, speaking, reading and writing skills in Mandarin for more than three decades. In OCCS, there are different difficulty level Mandarin classes from beginner through advanced in order to provide variety and flexibility to suit different curriculum needs.

The main goals of Chinese learning for students in OCCS are:

- Students will be able to engage in interpretive, interpersonal and presentational Communicative tasks
- Students will be able to gain understanding of basic aspects of Chinese culture
- Students will be able to make connections between Chinese and other foreign languages in real life

Important Information

The first day of the coming new school year will be on Saturday, the 7th of Sept, 2024

- Orange County Chinese Association (OCCA) Membership Registration Fee: \$20
- Full Semester of 2024-25 Tuition : \$155 (Discount will apply for multi child per family)
- Online Registration Link
https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSe4XLUy9xj6GVv_imuAqg_ce3CxtNB87a4Re4DQGJPVbnrDg/viewform
- [Check Pay To The Order Of OCCA](#)
- Mailing Address:
OCCA
P.O.Box 124,
Monroe, NY 10949

Class Schedules:

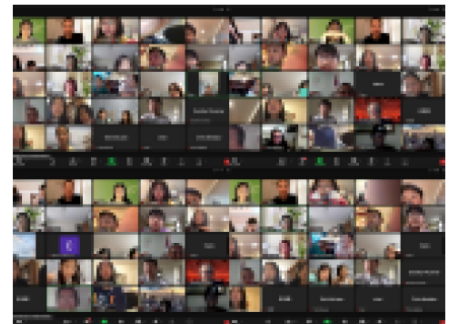
Most classes start on Saturdays from 10:00 a.m. to 11:30 a.m.

OCCS Administrators' contact information

Ms.Juan Li, OCCS Principal. Tel: 646-344-2685, Email: Lijuan851116@gmail.com

Mr Joseph Shih, OCCA/OCCS President. Tel: 845-728-9121, Email: jshih1@yahoo.com.

Please go to the OCCS website for the school calendar or more detailed information:
<http://occany.com/occsny.org/aboutus.html>



《一位华二代对中文学校的反思：让我们与自己的文化渐行渐远》

罗新 七彩娘娘 2024 年 03 月 22 日 02:02

我的女儿璐璐读大二，这几天回来放春假。和许多中国家长一样，当她 7、8 岁的时候，我们就在每个周日送她去中文学校。就这样，坚持到了初中毕业，她也完成了中文考级。学中文的“使命”就这样结束了。

这次回来，她给我布置了一份作业-为她翻译她写的一篇文章。

这篇文章是她花了一天多的时间写成的。她详细地反思了中文学校和家长们中文教育，对于华裔孩子们的影响。

说实在的，我一边翻译，一边吃惊，心里又有一种隐隐的自豪感。

原来，我们的孩子们，从小到大，都在进行着身份认定和文化之根的追溯。而花了许多时间和精力的中文学校，以及家长们的中文教育，不但没有对孩子们的中文学习起到太大作用，很多时候，反而让他们对中文学习抱有厌恶心理。

值得欣慰的是，长大的孩子们，几乎都找到了与中文和中国文化健康相处的方式。

璐璐文章中有这样一段话：“你不需要把中国文化强加给你的孩子。你不需要向他们“证明”中国文化是美丽的、有趣的或值得的。它本来就是如此——我现在看到了。你的孩子最终也会看到这一点。”

璐璐的文章挺长，里面有许多有价值的观点。我觉得在美国的许多家长，都能从中了解到很多孩子们的想法，了解到如何才能有效地与孩子沟通，了解到如何才能让孩子们热爱中文和中国文化。

下面就是这篇文章的翻译，略有删减。明天的公众号会发英文全文。



美国的中文学校正在让孩子们与他们的文化疏远 - 家长们能做什么？ 一位成长于美国的 ABC（美国出生的华裔）孩子的视角 许璐璐

第一部分：介绍

就像我的妈妈罗新一样，我喜欢在网上与人分享我的想法和爱好。最近，我发了一个 TikTok 视频，在不到一周的时间里，这个视频已经获得了三万多次观看，有 250 多人发表了评论！这让我非常吃惊。

这个视频讲的是我在中文学校的经历，以及从我小时候的感受，讲到我现在作为一名大学生的感受。我谈到了我对中文学校的管理方式，以及它们如何扼杀华裔孩子对学习中文和中国文化兴趣的不满。我谈到了现在我多么后悔在中文学校里没有更加努力，我多么希望我学到的一切都能更好地留在我身边。

我很高兴看到有 200 多人认同我的经历。我知道我不是唯一一个讨厌中文学校的人 - 我的许多高中朋友也有同样的感受。但是看到这个视频突破了我的小圈子，并且在美国各地的华裔孩子中产生共鸣，这让我感到非常欣慰。

在我继续谈论我的想法之前，让我与您分享一些这些评论：

“我在普通学校是全 A 生，但在中文学校却是失败者”

“我非常讨厌每个星期六早上 9 点去中文学校……太累了。但是现在我希望我能用中文写字和阅读”

“我哭着从中文学校逃走了，但是后果是现在一句普通话都不懂”

“你知道是什么帮助我爱上了中文？是我小时候看的中国连续剧！”

“我觉得太不公平了，我必须在周末的一部分去上学。”

“我挨了打，因为我把音调弄错了，没记住笔画。”

“我会踢打和尖叫以避免去周日中文学校。”

“看西游记是我唯一学到中文的时候。”

“我今年 58 岁了。我能理解你。我不喜欢每个星期六早上上三个小时的中文学校。那个时段是看卡通片的黄金时间，我不得不错过。”

这些都是像我一样在美国长大的孩子们的评论。让我惊讶的是，一些家长也留言了。

“作为一个有两个 ABC 娃娃的爸爸，我希望现在有更好的方式。”

“我是一个华裔妈妈，我的孩子 5 岁和 7 岁，我没有打算强迫他们学我的第一语言，他们可以自己想学的时候学”

“完全是浪费时间。当我的女儿拒绝上中文学校时，我完全同意她的想法，然后就把她带了回来。”

“同意。中文学校很糟糕。我女儿有一对一的家庭教师。”



(网络图片)

第二部分：问题

对于在美国的每个华裔父母来说，如果你关心孩子与母国文化的联系，你就应该关心中文学校如何教他们。对于我、我的朋友和许多评论者来说，**中文学校不仅没能用有意义且持久的方式正确地教我们中文，而且还让许多孩子对自己的文化产生了厌恶之情。**

我一直是个好学生。我发现英语和阅读对我来说非常容易。可能是因为我妈妈经常带我去图书馆，我小学时每周都能读一本书。我喜欢用英语写作，我五年级时最大的梦想就是成为一名作家。

英语对我来说自然而轻松，而学习中文对我来说是一种折磨。字母表有从 A 到 Z 的 26 个字母，为什么汉语中有数千个汉字？为什么汉语语法和英语如此不同？我应该怎么记住这一切？

别忘了——我们是孩子。我们是十二岁、十岁、八岁的孩子。我们对世界的理解不够深刻，对自己的身份认同也不够清晰。我们唯一知道的是英语很容易，但汉语非常困难。我们唯一知道的是我们的父母不喜欢我们的中文那么差。

我们唯一知道的是有两个世界：一个是我们的“正常”世界，在那里我们和“正常”的老师一起去“正常”的学校，下课时间和朋友一起玩耍，到同学家串门，在床上看书，看卡通，在客厅做作业。

另一个是我们的“中国”世界。我们的“中国”世界里，父母因为我们的中文语法差而对我们感到沮丧。我们的“中国”世界里，每个星期天早上 8 点都要起床去中文学校，那里的老师会在我们没学好或做作业不够好时责骂我们。我们的“中国”世界

里，其他孩子有五天学校，而我们有六天学校。我们的“中国”世界里，有无聊的成语、诗歌、和我们完全不感兴趣的故事。我们的“中国”世界里，要学习那些我们对父母没有兴趣或没打算真正使用的汉字和短语。因为我们当时十岁。当你十岁时，除了“我饿了”或“再给我五分钟”，你还能用汉语对你的父母说什么呢？

什么样的孩子想与那个世界接触？什么样的孩子会更喜欢那个世界而不是他们的“正常”生活？什么样的孩子会想要被困在一个总是感觉自己无能、总是感觉自己落后、总是感觉自己不够好的世界里？

这听起来像是我对我的华裔身份不够“感激”，其实不是。作为一个 19 岁的大学生，我对自己的中文阅读和写作能力感到羞愧。我非常想去中国。我想与其他中国青少年和流行文化建立联系。我想在不看字幕的情况下看懂中国电视剧。我想与我的父母和亲戚完美地用中文交谈，并能够和我的中国同龄人开玩笑。我的许多大学同学也有同样的感受。**每个人都以自己是华裔为自豪，每个人都以分享中国文化为自豪。我们的华裔身份对我们现在很重要。但在我们十岁时却不重要。**

下面就是我们小时候真正重要的东西：

看卡通片
在朋友家过夜
成为体育项目中的佼佼者
阅读好书
玩电子游戏
画画
得到小学老师的认可
得到一只小狗
生日时收到礼物
下雪天

这一点也不奇怪，对吧？孩子就是孩子。他们的愿望和欲望可能非常简单。所以，孩子们为什么不在乎中文学校？这一点应该显而易见了。

总结一下，**这是我能想到的你的孩子不喜欢中文学校的每一个原因——我使用了我收到的 TikTok 评论来帮助创建这些观点：-----**

他们讨厌在本应是周末的时候还要在学校度过另一天；

他们感到沮丧，因为他们听不懂老师在讲什么；

他们从来没有内在的奖励感——即使老师给那些成绩最高的学生颁发“奖品”，**孩子们也应该从学习一门新语言中获得内**

在的满足感，不是吗？

他们不明白学一门只在和父母交流时使用的语言有什么意义——而且如果他们的中文不够好，他们的父母可能会批评他们并责骂他们；

他们讨厌在周六晚上花几个小时在厨房桌前为每周一次的测验而学习；

要记忆的东西太多了，而且除了一遍又一遍地背诵之外没有其他有效的记忆方法（最无聊的学习方法）（这种方法对长期记忆没有帮助）；

他们认为那些故事和成语无聊且毫无用处；

老师们冷漠且惩罚学生；

中文本身是一门难学的语言，如果你不每天使用，就很容易忘记你学过的每个汉字；

教学风格对于那些最喜欢通过积极、引人入胜和有趣教学学习的孩子来说，太陌生、太无聊、太成人化了；

教科书毫无帮助且难以理解——如果孩子的母语是英语，那么他们怎么可能在没有英语的情况下学会中文呢？

他们认为中国文化无聊且过时，因为他们认为他们的父母无聊且过时；

没有对学生有趣的项目或作业；

在中文学校度过一个上午意味着失去本可以用来阅读自己喜爱的书、观看周日卡通、与朋友一起运动、玩电子游戏或做作业的时间。



“好吧，中国的孩子也经历这些挣扎吗？中国的孩子在学习英语时也会遇到这些困难吗？”当然是的！也许他们也不应该

有这些困难！我只是专注于作为一个在美国不流行的语言——中文学习者的个人经历。英语是世界上主要的语言。孩子们在中国从小学习它是有道理的。更不用说英语是大多数中国学校的核心课程了——与周六/周日的中文学校的经历不一样。

无论你现在感觉如何，你都必须承认存在问题。我真的相信，**问题并不在于孩子们——而在于他们的环境**。孩子们喜欢学习。孩子们喜欢提问，喜欢在互联网上冲浪，喜欢探索和户外玩耍，喜欢用乐高积木建造新的创作，喜欢阅读和写作。孩子们有自己的兴趣和激情，有自己的目标，学习与他们关心的事物相关的东西会让他们感到内心满足，得到回报，变得更加聪明。**家长们，请不要因为你们的孩子的激情或兴趣与你无关而扼杀它们。让你的孩子以他们想要的方式学习和成长。**

所以，问题是：**我们如何让我们的孩子关心学习中文？我们如何让我们的孩子意识到中华文化的价值？**

第三部分：解决方案（针对父母）

如何让你的孩子突然关心他们的中华文化，这问题没有一个确定的答案。“文化”本身不是一次性的经历。当然，把你的孩子送到中国度暑假是一个选择，但我认为考虑到你的孩子对文化和语言的看法是非常重要的。**孩子们是否在学习中国文化时玩得开心？他们是否在学习中文时玩得开心？**

如果你想让你的孩子在成长过程中不会对你怀恨在心，或对他们的中华身份怀恨在心，父母和学校需要以更好的方式介绍和教授中华文化。那么我们能做什么呢？

你需要意识到的第一件事情是，你的ABC孩子如何理解“中文”和“中国人”的概念。如果你是你的孩子唯一与之交流中文的人，那已经他们对“中国人”观点产生了影响。**他们已经感受到了从与朋友交流英语、观看英语卡通、用英语学习数学和历史，再到用中文与你交流的断裂感。**

如果你与孩子用英语交流，然后在责骂、惩罚或大声呵斥他们时使用中文，小小年纪的他们，会怎样看待中文这种语言？

如果你的孩子的“英语”经历是与朋友在一起、在学校、在俱乐部和在图书馆，但是他们的“中文”经历却是与无聊的成人家庭聚餐派对和无聊的中文学校联系在一

起、在学校、在俱乐部和在图书馆，但是他们的“中文”经历却是与无聊的成人家庭聚餐派对和无聊的中文学校联系在一起，难道你没有看到，你已经在你的孩子心中根植了一个“分离”的概念，即什么是有趣的，什么是无聊的吗？

如果你剥夺了孩子的游戏时间或者看卡通的时间，然后把一本中文的、令人困惑、对他们毫无意义的课本塞到他们面前，**你并没有让你的孩子与他们的文化联系起来，而是让他们与之脱节了。**

“先搞 40 分钟的中文学习，然后你就可以去自由玩耍”，这样的解决方案是不行的。孩子们需要对此足够感兴趣，甚至在他们的空闲时间也愿意涉足其中。“我只是忍受这种无聊的学习，然后我就可以逃离它”，并不是让孩子对自己的文化感兴趣的方式。孩子们觉得是被迫朝着它奔跑。

这里有一些我认为可能有所帮助的小解决方案——如果我是一个孩子，我相信这些事情会有所不同：

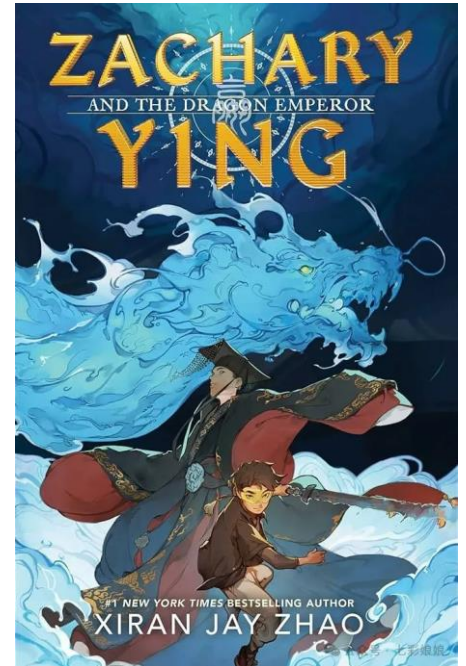
如果你的孩子对阅读感兴趣，给他们一些已经被翻译成英文的中文书籍。给孩子一本用中文写的书，其中 70% 的文字对他们来说是不认识的，只会让他们失去阅读的兴趣。要确保这些翻译成英文的中文书籍是你的孩子真正想读的：让他们读有趣的科幻小说！让你的青少年女儿读一本感人的爱情故事。让你的儿子读一本冒险小说。让他们自己意识到中文媒体和文学是有趣和现代的。他们将享受故事，同时通过故事了解更多关于中国文化的知识，同时也内化了“中文”是值得学习的观念。

减少他们不会记住的古代诗歌和成语（除非你的孩子对诗歌有热情），展示中国作家为青少年和儿童写的现代作品。介绍他们到网上看小说。通过给他们你认为他们会喜欢的书籍，表明你关心他们的兴趣。

同样，给你的孩子们一些由华裔作家写的书籍。这里有一个例子：《扎卡里·英和龙皇》（Zachary Ying and the Dragon Emperor），作者是赵鑫然。许多华裔作家写的故事都是专门为 ABC 孩子设计的，让孩子们与中国文化互动。这些书谈论了华裔的经历，同时向孩子们展示了中国文化，比如传奇故事和神话，是多么有趣。

对于华语电视节目和电影也是一样。确保它们有英文字幕，是的，即使这些电视节目和电影有英文字幕，你的孩子仍然在学习中文——事实上，有了字幕，你的孩子学到的中文比没有字幕学到的要多。

了解一下在中国的孩子们在看什么和喜欢什么。我敢肯定，**如果我是个孩子，我一定会非常喜欢 2019 年的《哪吒》。**



不要因为你的孩子的中文不完美而感到沮丧。他们能感觉到你对他们的失望，这只会让他们感觉更糟。事实上，一个 ABC 孩子的英语几乎总是比他们的中文好。**你的目标不是让你的孩子在 15 岁时流利地说中文。你的目标是让你的孩子对中文感兴趣，并愿意一生都继续提高和学习。**

当然，你可以帮助纠正你的孩子的语言。如果孩子的语法有错误，你可以温柔地指导他们使用正确的语法。但不要忘记，不要一味纠正、斥责或教导。孩子会感到不安！肯定他们，向他们展示你认识到他们的困难，并在他们使用正确的语法时，使用新的词汇时，表扬他们。

如果你的孩子还“不懂”，不要感到沮丧。如果你的孩子对中文还不感兴趣，或者还不了解中华文化的吸引力，也不要感到沮丧。**孩子们不是天生就了解文化、语言、种族、国家、传统、移民、身份是如何运作的。**大多数孩子直到中学甚至更迟才会理解自己种族身份的价值。要有耐心，并在他们表现出兴趣的时候表示热情并给与鼓励。

承认你的孩子的优点和知识，不要因为你 10 岁的儿子不能读中文图画书而生气——他正在阅读英语的长篇小说。不要因为你女儿只认识 50 个汉字而生气——她知道 500 个英语单词。提醒你的孩子，他们是聪明的，他们能够学会这些，这会让

他们更有动力学习中文。

利用你孩子的兴趣来向他们展示中国文化。例如，如果你发现你的十几岁的孩子对时尚设计感兴趣，就向他们展示中国最新的时装秀。如果你的孩子喜欢研究历史，就向他们展示中国历史的广阔和深厚。如果你的孩子喜欢烘焙，为什么不安排一个晚上一起烘焙中国的小吃/甜点呢？即使你认为你孩子的兴趣“没用”，比如玩视频游戏，为什么不给他们买一些设定在中国的游戏，或者由中国开发商制作的游戏？如果你的孩子喜欢动漫，向他们展示中国的动画。如果你的女儿喜欢韩流音乐，向她展示中国的流行音乐，甚至介绍一些中国的韩流偶像给她。（当然，我承认这个想法在理论上很好，但在实践中很难实施。你的孩子必然会有一些你无法理解或无法关联的兴趣，这是可以的。给他们空间去做他们喜欢的事情！）

鼓励你的孩子参与多元化的环境/交友圈。我发现和很多韩国朋友一起长大，让我更加明显地意识到我们两种文化之间的微小差异和相似之处。我们谈论家里通常吃什么菜，或者有什么家庭传统，这些微小的对话让我们意识到我们两种身份之间的细微差别。现在，作为一名大学生，拥有更多种族背景的朋友群，我对各种文化有了很好的欣赏，同时也更加了解了自己。积极的社交互动是向孩子介绍“身份”概念的好方法，这有助于他们理解自己在世界中的位置。

让你的孩子参与文化传统。这些是你的孩子将会怀念的事情。让他们帮忙做饭，挂红灯笼，装饰房子，或者穿上节日服装。

打破你孩子可能在学校听到的刻板印象或负面言论。以下是许多我这一代同龄人常听到的一些常见说法：

“你们都吃狗肉吗？”

“你们的语言（普通话）听起来奇怪”

“你们的食物闻起来奇怪”

“你的眼睛这么小/奇怪”

“难道不是你们引发了新冠吗？”

“所有的亚洲人都擅长数学吗？”

这些说法很容易让孩子产生对自己身份的不安全感。鼓励你的孩子提出曾经伤害过他们或让他们感到不舒服的事情。帮助他们认识到这些刻板印象是有害的，并且某一个孩子的偏见并不是事实的真相。

许多 ABC 孩子会内化这些刻板印象，并且后来会继续传播它们。我见过许多我的华裔同学在中学和高中时为了逗人

笑而自嘲——但是嘲笑我们自己的文化并不好笑。

最后，提醒你的孩子他们是华人。这对你来说可能习以为常，但对他们来说却不是。许多 ABC 孩子都很难理解自己是美国人还是华人，是西方人还是亚洲人。许多人会觉得自己“不够中国”，因为他们的中文不够好，或者因为他们生活在美国。向他们确认他们是华裔会让他们感到更加被认可，并且会鼓励他们更积极地参与中国文化。



第四部分：最后的思考

我现在处于生活的尴尬阶段，我与童年有着许多联系，但同时也承担了更多成年人的责任。我意识到，完美地教育孩子是不可能的。我看到了这给父母们带来的压力，也认识到了父母们为了给孩子一个良好的生活、家庭和教育所经历的困难。与此同时，刚刚脱离“孩童”阶段，我也意识到了许多移民孩子与父母、身份和文化之间的脱节。成为一个孩子是令人困惑的！所有这些成年人对你有各种期望，而你并不确定自己到底明白了为什么。

作为一个已经达到“成年”（部分）的人，我在这里告诉你，**你的孩子最终会搞清楚的。他们最终会在意的。他们最终会为他们的华裔身份感到骄傲的。他们最终会有动力去参与中国文化的。**有一天，他们会 19 岁，他们会意识到为什么他们在公立学校与同龄人如此不同。他们会意识到你送他们去中文学校时，你想做什么。

所有这些都不容易，也不简单。记住，孩子可能是脆弱的——你不经意间说的一句话会在他们的脑海中反复出现多年。**所以如果你读到这篇文章到这里，你从中得到了有意义的东西，我要感谢你。**

你不需要把中国文化强加给你的孩子。你不需要向他们“证明”中国文化是美丽的、有趣的或值得的。它本来就是如此——我现在看到了。你的孩子最终也会看

到这一点。你可以温柔地引导他们走向这个认识，但即使你不这样做，他们也会有一天想要自己去寻找。

我认为一些中国父母对他们的 ABC 孩子不理解的是，**在美国，沉浸在自己的身份和文化中，是一个选择。**中国孩子在中国不需要积极参与中国文化，他们在其中长大并被其包围。这对 ABC 孩子来说是非常不同的。你的同学是白人，你学的历史是关于美国的，你生活的世界是非常西方化的。

所以，当你看到你的 ABC 孩子选择参加美国亚裔活动，选择成为中国学生会的成员，选择穿传统的中国服装参加仪式，选择观看中国电视剧，选择阅读中国作者的书籍，选择用中文与你或他们的祖父母交流，即使他们的语法不正确，发音不准确，你也要意识到他们在努力。看到他们有动力，看到他们在乎。

你可能会对你的孩子感到沮丧，因为他们现在不欣赏你自己的背景文化。我觉得有必要提醒你，他们不是“忘恩负义、不感激、被宠坏、懒惰的小祖宗”，而只是简单的孩子，他们需要积极的事物来激励他们。对孩子不停地进行惩罚，强迫他们更努力，无论他们做错了什么都责骂他们，这可能会让孩子在成长过程中，对自己的华裔身份感到更加愤怒而不是感激。

最后，让我再说一句：我有些华裔朋友非常讨厌中文学校，后来他们选修了高中和大学的中文课程。他们都非常喜欢！他们喜欢他们的老师，他们喜欢通过项目参与中国文化，**最重要的是他们觉得自己终于“健康地”重新与中文学习产生了联系。**这证明了中文学校目前未能成功地教授孩子中文。

然而，这也证明了它们有“可能”成功地做到这一点。

这是因为这些高中/大学课程采用了“西方”教学方法吗？还是因为孩子们每周上多门课程，而不是仅仅上一门课程？还是因为在这些课程中，对于中文流利的要求更少？我不能给你答案。但希望我给你一些需要思考和关心的事情。

我不能告诉你是否应该继续让你的孩子去中文学校。我不认为我有资格说学校应该和不应该做什么来帮助孩子学习。但我真心希望我的想法能给你带来一种通常不会听到的新视角。

感谢我的妈妈为我翻译我的话——希望有一天我能自己翻译它们。

《一位华二代对中文学校的反思（英文版）》

罗新 七彩娘娘 2024 年 03 月 22 日 18:05

我的女儿璐璐写了一篇很长的文章，把美国华裔孩子与中文学校之间的“爱恨情仇”，描述得淋漓尽致。我真希望 10 年前的自己能够读到这篇文章，能够站在孩子们的角度来理解和处理关于中文学习这个问题。

她的文章不光是讲中文学校，还讲了关于华裔孩子们的身份认同，关于中美教育理念，关于个人和群体的成长和挣扎。

作为她的妈妈，读了之后，我自己都觉得受益匪浅，并且对这个女儿有了更深层的了解。

我把她的文章翻译并发表后，得到非常多的反馈。让我吃惊的是，很多中文学校的老师和管理人员也认同璐璐的观点。不到一天的时间，文章的阅读量已经超过一万人，有望追上璐璐视频的 3 万多点击量。

这篇文章是她在一天的时间里写完的，完全是有感而发，是来自她内心真实的、坦诚的体验和思考。这不是一篇学术论文，而是来自一个孩子的宝贵视角。

中文版我删减了一些内容，而且由于时间匆忙，也没有在翻译上精雕细琢。现在我把璐璐的英文全文发表出来，分享给大家。

英文版：Chinese Schools in America are Distancing Children from their Culture – What Can Parents Do?

A perspective from a grown A.B.C. (American Born Chinese) kid
Lulu Xu

PART I: INTRODUCTION

Just like my mother, Xin Luo, I enjoy sharing my thoughts and hobbies online to people. Recently, I posted a TikTok video that has gained 30k views. I was surprised—the topic of the video was something I thought was very specific, so I wasn't sure if it was going to get any attention at all. Over 250 people made comments on it in under a week.

The topic of the video was about my experience with Chinese school. How I felt as a kid, to how I feel now as a college student. I talked a lot about my dissatisfaction with how these schools are run and the way that they kill Chinese kids' interest in actually learning Chinese and Chinese culture. I talked about how much I regret not trying harder in Chinese school now, how I wish everything I learned stuck better with me.

I was happy to see that over 200 people shared my experience. I already knew I wasn't the only one who hated Chinese school—many of my high school friends share the same sentiment. But to see that the video went beyond my small bubble and that Chinese kids all over America could relate to this specific experience was very vindicating.

Before I go on to talk about my thoughts, let me share with you some of these comments:

“I was a Straight A student in regular school, but basically failed out of Chinese school”

“I hated Chinese school so much, and now I do not feel Chinese enough at all”

“I hated going to Chinese school every Saturday at 9am... it was so tiring. But now I wish I could write and read”

“This is so real! Assigned homework EVERY DAY, the projects and presentations never got students to care for the language or culture”

“I cried my way out of Chinese school, but my consequences are now not understanding a word of mandarin”

“I did remember when I went to Chinese school and I did not like it, and was wondering when I was ever going to use it. I stopped caring about learning Chinese at the time”

“THAT'S ME! I HATED IT! But now I wish I paid more attention! All they needed was to send us to China / Taiwan for a year, sheesh”

“I made some great friends through this misery. Learned the most Chinese through TV, music, and friends”

“You know what helped me love Chinese. Chinese dramas from a young age!”

“It felt so unfair that I had to spend part of my weekend at more school.”

“My parents have to force me to do it and have been doing it for 7 years, and still can't get it and hate Chinese school”

“Also when I think that when we were younger, being Chinese was just seen as uncool. Like being perceived as someone who was connected to China just wasn't appealing for me”

“I got wacked because I got the tones wrong and didn't memorize strokes right”

“It was very poorly taught and we hated waking up early on Saturday morning to go! We're all overachievers at regular school but nobody put effort in for Chinese school”

“My Chinese did not improve at all during Chinese school, because why would I go around reciting poems to people? It definitely improved when I started watching Cdrmas and variety shows”

“I would kick and scream to avoid going to Sunday Chinese school”

“I never understood why it's taught in CHINESE. How do I learn Chinese when I can't understand you?”

“Watching Journey to the West was the only time I learned Chinese”

“I'm 58 years old. I can relate. I didn't like going to Chinese school every Saturday morning for 3 hours. Back then that was prime time for cartoons and I had to miss it.”

“Relatable! I just thought I sucked at Chinese, and then I took it in college and realized I liked it!!!”

Those were comments from people like me—kids who grew up in America attending Chinese school. What surprised me also was some parents saw my TikTok as well and commented.

“As a dad with two ABC toddlers, I hope there's a better way now.”

“I'm a Chinese Mom, my kids are 5 and 7, I have no intention to force them to learn my first language, they can learn when themselves want to”

“LOL, I've been telling my wife this because she makes our kid go to Chinese school.”

“Total waste of time. The moment my daughter said no to Chinese school, I totally agreed with her and took her out.”

“Good rant. The thing is the people that run Chinese schools have not gone to school in the U.S. so they only know how school is run in China”

“Agreed. The schools are bad. I have 1:1 tutor for my girl”

PART II: THE PROBLEM

To every Chinese parent in America right now who's raising their own kids, if you care about them connecting with their roots, you should be concerned with how Chinese school is teaching them. To me, my friends, and many of these commenters, **Chinese school not only failed to properly teach us Chinese in a meaningful, long lasting way, but it also turned many kids against their own culture.**

I've always been a good student—same with all of my high school friends. I found English and reading to be incredibly easy when I was young. It might be because my mother took me to the library often, but I was able to read a book every week in elementary school. I loved to write in English and my biggest dream in 5th grade was to become an author.

I loved how natural English came to me, and so learning Chinese was a total pain. The alphabet has 26 letters from A to Z, why are there thousands of characters in Mandarin?? Why is Chinese grammar so different from English? How am I supposed to memorize all of this?

Don't forget—we were kids. We were twelve years old, ten years old, eight years old. We didn't have a good understanding of the world, of our own identities. All we understood was that English was easy, but Chinese was very difficult. All we understood was that our parents didn't like that our Chinese was so bad.

All we understood was that there were two worlds: our "regular" world, where we go to "regular" school with our "regular" teachers, play with our friends during recess, go on playdates with classmates, read in our bed, watch cartoons, and do homework in the living room.

Then, there's our "Chinese" world. Our "Chinese" world was our parents getting frustrated with us because our Chinese grammar was poor. Our "Chinese" world was having to wake up at 8am every Sunday morning to go to Chinese school, where a teacher would lecture us and scold us if we didn't study hard enough or do our homework well enough during the week. Our "Chinese" world was us having 6 school days when other kids had 5. Our "Chinese" world was boring idioms, poems, stories that didn't interest us at all. Our "Chinese" world was learning characters and phrases that we had no interest or intention of actually using with our parents. Because we were 10. What could you possibly have to say to your parents in Chinese when you're 10 besides "I'm hungry" or "five more minutes"?

Why would any child want to engage with that world? What kind of child would prefer that world to their "regular" life? What kind of child would want to be stuck in a world where they always feel like they're lacking, always feel like they're behind, always feel like they're not enough?

If this sounds too harsh, like I'm not being "appreciative" enough of my Chinese identity, please reconsider. As a 19-year-old in college, I do feel ashamed of how weak my reading and writing in Chinese is. I would absolutely like to go back to China. I want to be connected to other Chinese teens and pop culture. I want to be able to read novels in Chinese, understand C-dramas without subtitles. I want to talk to my parents and relatives perfectly and be able to make jokes to my Chinese peers. Many of my classmates in college have the same feelings. **Everyone is proud to be Chinese, everyone is proud to share that culture. Our Chinese identity is important to us now. But it wasn't important to us when we were 10 years old.**

Here's what was truly important to us when we were children:

- Watching cartoons
- Sleeping over at a friend's house
- Being the best in sports
- Reading good books
- Playing video games
- Drawing
- Approval from our elementary school teachers
- Getting a puppy
- Presents on our birthday
- Snow days

This is no surprise, right? Children are children. They can be very simple with their wants and desires. So it should be even more obvious why kids *don't* care about Chinese school.

To summarize, **here is every reason I can come up with why your child dislikes Chinese school**—I used the TikTok comments I received to help create these points:

- They hate that they're spending another day in school when it should be a weekend
- They're frustrated that they can't understand their teachers
- They never feel internally rewarded—even if teachers hand out "prizes" to students who score the highest, shouldn't kids feel internally satisfied from learning a new language?
- They don't see a point in learning a language that they don't use anywhere except with their parents—and their

parents are probably going to critique them and scold them if their Chinese isn't good enough yet

- They hate having to spend hours at the kitchen table on Saturday night studying for the weekly quiz
- There's just too much to memorize and no way to productively memorize it besides reciting it over and over again (the most boring study method) (that does not help with long-term memory)
- They think the stories and idioms are boring and aren't useful at all
- The teachers are colder and punish students
- Chinese itself is a difficult language to learn and it's easy to forget every character you've learned if you don't use it everyday
- The teaching style is too foreign, too boring, too mature for children who best learn through active, engaging, fun teaching
- The textbooks are unhelpful and difficult to understand—if the child's primary language is English, how are they supposed to learn Chinese without English?
- They think Chinese culture is boring and old because they think that their parents are boring and old
- There are no projects or assignments that are fun for the students
- Spending a morning in Chinese school means losing hours that could be time to read your favorite book, watch Sunday cartoons, play sports with your friends, play video games or do homework



"Well, don't kids in China go through these struggles? Don't kids in China also have these hardships when it comes to learning English?" The answer: YES! And maybe they shouldn't have these struggles either! I'm only focusing on my personal experience as an ABC learning Chinese, a language that isn't popular in the United States. English is a predominant language around the world. It makes sense that children in China learn it from a young age. Not to mention that English is a core class in most Chinese schools—it's just not the same experience that ABCs have with Saturday / Sunday Chinese school.

No matter what you're feeling right now, you do have to admit that there's a problem. I truly believe though, that [the problem isn't about the children—it's about their environment](#). Kids love learning. Kids love asking questions, searching the internet, exploring and playing outside, building new creations with Legos, and reading and writing. Kids have their own interests and passions and goals, and learning something that relates to what they *care* about makes them feel internally satisfied, rewarded, wiser. [Parents, please don't give up on your child just because their passions or interests aren't interesting to you. Let your children learn and grow in the ways they want. Show children why things matter.](#)

So, the question is: [How do we make our kids care about learning Chinese? How do we make our kids realize the value in Chinese culture?](#)

PART III: THE SOLUTION (for parents)

There's no one answer for how to make your child suddenly care about their Chinese culture. "Culture" itself is not a one-time experience. Of course, sending your child to China for the summer is an option, but I do think it's really important to consider your child's outlook on culture and language. [Are kids having fun with learning Chinese culture? Are they having fun learning the language?](#)

Your first instinct may be to say, "It shouldn't matter if it's 'fun'. It's still important."

And you're right. But of course, kids don't see it that way. If you want your child to grow up without resenting you, or resenting their Chinese identity, parents and schools need to introduce and teach Chinese culture in better ways. So what can we do?

The first thing you need to be conscious of is how your ABC child understands "Chinese" and "being Chinese" as a concept. If you're the only person that your child is speaking Chinese to, that already has an impact on the way they view "Chinese". [They already feel a disconnect from speaking English to their friends, watching English cartoons, learning math and history in English, and then talking to you in Chinese.](#)

If you talk to your child in English, and then use Chinese when you're scolding them, punishing them, or yelling at them, do you see how that already impacts the way they view the language from such a young age?

If your child's "English" experiences are with friends, in school, at clubs, and at the library, but then their "Chinese" experiences are at boring adult family friend dinner parties

and boring Chinese school, don't you see how you've already implanted a "separation" in your child's mind of what's engaging and what's boring?

If you take away your child's playtime or cartoon show time, and then shove a foreign, confusing textbook in their face that makes no sense to them, [you are not connecting your child with their culture. You are disconnecting them from it.](#)

The solution of "40 minutes of Chinese studying and then you can go have your free time" is not good enough. Kids need to be interested enough that their free time involves them engaging with their culture. The "I'll just bear through this boring studying and then I can run away from it" is not the way to get kids to take an interest in their culture. Kids should feel compelled to run *towards* it.

Here are some small solutions that I think could potentially help—these are things I believe would have made a difference if I were a child:

- If your child has an interest in reading, give your children Chinese books that have been *translated into English*. Giving your child a book written in Chinese, with 70% of the characters being unreadable for them, will not make them want to read it. And make sure these Chinese books are books your child actually wants to read—let them read fun sci-fi books! Let your teen daughter read a sappy romance story. Let your son read an adventure novel. Let them realize themselves that Chinese media and literature are interesting and modern. They will get to enjoy a story, while learning a bit more about Chinese culture through the story, while also internalizing the idea that "Chinese" is worth engaging with. Cut back on the ancient poems and idioms that they won't remember (unless your child has a passion for poetry) and show the modern works that Chinese authors are writing for teens and kids. Introduce them to online novels. Show that you care about their interests by giving them books you think they'd like based on their bookshelf.
- Similarly, give your children books written by Chinese American authors. Here's an example: "Zachary Ying and the Dragon Emperor" by Xiran Jay Zhao. Many Chinese American authors write stories that are specifically meant for ABC kids to engage with Chinese culture. They speak to the Chinese American experience all the while showing children how fun Chinese culture, like its legends

and myths, is.

- The same goes for TV shows and movies. *Make sure they have subtitles*, especially if your child is at a point where English has become their primary language. Yes, your child is still learning Chinese even if the shows and movies have subtitles— in fact, your child is learning MORE Chinese with subtitles than if there were no subtitles. Look into what kids in China are watching and loving. I'm sure [I would have really loved Nezha \(2019\) if I were a kid.](#)
- Don't get frustrated that your child's Chinese isn't perfect. They can tell that you're disappointed in them, and it only makes them feel worse. The reality is that an ABC child's English will almost always be better than their Chinese. [The goal isn't for your child to be fluent in Chinese by the time that they're 15. The goal is for your child to be so interested in Chinese that they're willing to continue improving and learning for the rest of their lives.](#)
- Of course, you can help correct your child's language. If a child's using incorrect grammar, you can gently guide them to using the correct grammar. But don't forget that it can't *only* be about correcting, scolding, or teaching. Kids get insecure! Validate them and show them that you acknowledge their struggles, and praise them when they *are* using correct grammar, when they *are* using a new vocabulary word in their sentence.
- Don't get frustrated if your kid doesn't "understand it" yet. Don't get frustrated if your kid doesn't seem interested in Chinese yet, or doesn't see the appeal of Chinese culture yet. [Kids don't come out of the womb understanding how culture, language, ethnicity, race, country, heritage, immigration, identity works.](#) Most kids won't understand the value of their racial identity until they're in middle school or high school, or even beyond. Be patient and encouraging, and show enthusiasm in the moments they *do* seem interested.
- Acknowledge your child's strengths and knowledge, and please don't forget that their lack of knowledge in Chinese culture, language, history, etc. does not mean they are generally lacking in knowledge. Don't be angry that your 10-year-old son can't read a picture book in Chinese—he's reading full-length novels in English. Don't be angry that your daughter only knows 50 Chinese characters—she knows 500 English

words. Reminding your child that they ARE smart and CAN learn this and that will make them so much more motivated to try learning Chinese.

- Use your child's interests to show them Chinese culture. For example, if you see that your teenager is interested in fashion design, show them the newest fashion runway looks in China. If your kid likes studying history, show them how expansive and detailed Chinese history is. If your kids like baking, why not do a baking night where you all bake Chinese treats / desserts? Even if you think your kids' interests are "useless", like video games, why not buy them games that are set in China, or that are made by Chinese developers to play? If your kid likes anime, show them donghua, if they like manga, show them manhua. If your daughter likes Kpop, show your daughter Cpop, or even introduce your daughter to Kpop idols that are Chinese. (Of course, I acknowledge that this idea is good in theory, but hard to implement in practice. Your kid will inevitably have interests you just can't understand or relate to, and that's okay. Give them the space to do the things they enjoy!)
- Encourage your child to be in diverse environments / have diverse friends. Sure, it's one thing for Chinese children to be together, but I found that growing up with a lot of Korean friends made me openly aware of the small differences and similarities between our two cultures. The smallest conversations of what dishes we'd usually eat at home, or what household traditions we had, made us aware of the nuances between our two identities. And now, as a college student with an even more diverse friend group, I've found a great appreciation for a variety of cultures, but also my own. Positive social interactions are a great way for children to be introduced to the concept of "identity", and it could help with their understanding of their place in their world.
- Let your kids participate in cultural traditions. These are the things your child will fondly look back on. Let them help make food, hang up the red lanterns, decorate the house, or dress up.
- Combat the stereotypes or negative things your child might be hearing in school. Here are some common ones that many peers of my generation have heard:
 - "Don't you all eat dogs?"
 - "Your language (Mandarin) sounds weird"

- "Your food smells weird"
- "Your eyes are so small / weird"
- "Didn't you start COVID?"
- "Aren't all Asians good at math?"

These sayings can easily lead a child into feeling insecure over their identity. For many growing up, this can make them feel insecure or ashamed of their appearance. Some may feel ashamed to bring their food to school, and others may feel afraid of their own culture (i.e. "eating dogs" or "starting COVID"), and will thus feel afraid of connecting with it.

Encourage your child to bring up things that have hurt them or made them feel uncomfortable. Help teach them that these stereotypes are harmful, and that one kid's bigoted perspective is not the truth of the matter.

Many ABC children internalize these stereotypes, and later go on to perpetuate them. I've seen many of my Chinese classmates in middle school and high school make fun of themselves for laughs—but there's nothing funny about mocking our own cultures.

- Finally, **remind your child that they are Chinese.** This may seem obvious to you, but it might not be for them. Many ABC children struggle with understanding whether they're American or Chinese, whether they're western or Asian. Many will feel like they're "not Chinese enough" because they can't speak the language well or because they live in the States. Affirming to them that they *are* Chinese will make them feel more validated and will make them feel more encouraged to participate in Chinese culture.

PART IV: FINAL THOUGHTS

I'm at an awkward point in my life where I still have many ties to my childhood, but at the same time I have taken on many more responsibilities of adulthood. I recognize how impossible it is to perfectly parent your children. I see the toll it takes on parents, and I recognize the hardships you've gone through to give your children a good life, home, and education. At the same time, having been a child not so long ago, I also recognize the disconnect many immigrant children feel from their parents, their identity, and their culture. Being a child is confusing! All these adults have these expectations of you and you're not really sure you understand why.

As someone who has reached "adulthood" (partially), I'm here to tell you that **your kid will figure it out. Eventually. They'll care, eventually. They'll be proud of**

their Chinese identity, eventually. They'll have a drive to engage with Chinese culture, eventually. One day, they'll be 19 and they'll realize why they felt so different from their peers in public school. They'll realize what you were trying to do when you sent them to Chinese school.

There's nothing easy or simple about all of this. Remember that kids can be delicate—something you say without thinking will be something that they'll repeat in their minds for years and years. **So if you've read this article to this point and you got something meaningful out of it, I'd like to thank you.**

You don't need to shove Chinese culture down your child's throat. You don't need to "prove" to them that Chinese culture is beautiful, or interesting, or worthwhile. It already is—I see that now. And your child will recognize that eventually. You can gently guide them towards that realization, but even if you don't, they'll one day want to seek it for themselves.

What I think some Chinese parents don't understand about their ABC children is that **choosing to indulge in your identity and your culture in America is a choice.** A Chinese kid in China does not need to actively engage themselves in Chinese culture; they've grown up in it and are surrounded by it. It's very different for ABC kids. Your classmates are white, the history you learn is about the United States, and the world you live in is incredibly western.

So when you see your ABC child *choosing* to attend an Asian-American event, *choosing* to become a member of a Chinese-Student Association, *choosing* to wear traditional Chinese clothes for ceremonies, *choosing* to watch Cdramas, *choosing* to read books by Chinese authors, *choosing* to speak to you or their grandparents in Chinese, even if their grammar is broken and their pronunciation is poor—recognize that they're trying. See that they're motivated, and that they care.

You may feel frustrated with your child who currently doesn't appreciate the culture you yourself grew up in. I feel the need to remind you that they're not "ungrateful, unappreciative, spoiled, lazy brats", but that they're literally just children who need positive things to motivate them. It's not the American method to punish your children constantly, to push them to work harder, to scold them whenever they do something wrong. Even if this is the reality for Chinese children, you can't productively enforce those same methods onto your child who's growing up in the States. You can try, but heed my word of caution that they may grow up feeling

more resentful of their Chinese identity than appreciative.

Here's one more thought: my Chinese friends who really, really hated Chinese school later went on to take high school and college courses in Mandarin. They all loved it! They loved their teachers, they loved getting involved with the culture via projects, and **most of all they felt like they were finally "healthily" reconnecting with the language that Chinese school made them hate.**

This is proof that Chinese schools are, at the moment, not successfully teaching kids Chinese.

However, it's also proof that they can.

Is it because these high school/college courses implement "western" teaching methods? Is it because kids learn better when they have multiple classes a week rather than just one per week? Is it because there's less stress to already be fluent in Chinese in these courses? Again, I can't give you an answer. But hopefully, I've given you some things to consider and care about.

I can't tell you whether or not you should keep making your child go to Chinese school. I don't believe I'm in a position to say what the schools should and shouldn't be doing to help the children learn, even if I have ideas. Maybe I'm not even in a position to be speaking to the Chinese parents reading this article. But I do really hope my thoughts give you a fresh perspective you don't usually hear.

Thank you to my mom for translating my words for me—one day, I can hopefully translate them myself!

《新书 | 唐诗的域外英译与传播》

国际汉学研究 with 数据库建设 2024 年 09 月 10 日 22:52

序

跨文化视野中的唐诗传播与接收

罗时进

唐代是中国古代文明发展的一个永远的典范。她不仅以经济繁荣、文化昌明而著称，而且以对外开放、广结友邦而彪炳千秋。打开《新唐书》和《唐会要》篇幅颇为可观的异国传，从浓郁的异域风情中，人们自然领略到伟大帝国的开放胸襟，以及唐人非凡的世界视野。在大约公元7世纪到9世纪的三百年间，大唐帝国的国家机构中，有供职效力的外国官员；国子学中，有负笈挟策的邻邦学生；宗教场所里，有传教求法的外国僧侣；而京城、东南沿海港口和内地城市，有居贾殖产的“海商”“舶胡”。韩愈《送郑尚书序》曾描述外国商贾来华的情景：“其海外异国，若耽浮罗、流求、毛人、夷蛮之州，林邑、扶南、真腊、于陀利之属，东南际天地以万数，或时候风潮朝贡，蛮胡贾人，舶交海中。”这是何等纷繁的“梯航万国来”的气象！

在唐人的笔下，我们经常看到“万国来庭”“万国朝宗”“万国贺岁”之类的激情描述，“万国”到底是多少国？这自然是一个夸张的数字，但唐王朝交往的国家和地区也委实可观。《唐会要》卷四九有“主客掌朝贡之国七十余番”的记载，与《新唐书》卷二二一天宝间“七十二国”归附之说，正相吻合，当属可信。而这之中，除了一部分为周边少数民族，还有我们熟悉的东亚各国以外，尚有如那揭、宁远、勃律、吐火罗、俱兰、石汗那、识匿、护密、骨咄、师子国、波斯、拂菻、大食等，则远越中亚，直指西亚、中东诸国了！对外交往大门的打开，使外国使节、商贾、留学生的进入和朝廷使臣的出访形成了文化对流，在这一过程中，唐帝国文明光被四宇，辉煌远近。

唐诗，是唐代文明重要的具有标志性的成果。在唐文明向世界传播的过程中，唐诗是否得到传播了呢？对这一问题的回答，绝对的肯定和否定都未必正确，因为东亚等邻近国的情况和中东、西亚诸国的情况差异极大。根据真人元开《唐大和上东征传》、圆仁《入唐求法巡礼行记》、崔致远《桂苑笔耕集》以及越来越多被发掘的文献资料，唐代中国与东亚等周边国家的交流是深入的，在这种深度的交流中，唐诗也成为被传播和接收的内容，产生了一定的影响。而在中亚以远地区，由于距离遥远，交通不便，交流的频度已经大为降低，语言文化的阻隔更使得那些遥远国度的人们无法将唐诗转译。在7世纪至9世纪阿拉伯人笔述中国的三种著作，即署名苏烈曼的《苏烈曼游记》、伊本·考尔大贝的《道程及郡国志》和伊本·罗斯德的《阿尔阿拉克阿尔那非撒》中，我们没有发现唐诗传播的痕迹。虽然那些来自遥远国度的人们称赞唐代中国是一个“更美丽、更令人向往的地方”，但他们所感知的更多是直观的物质文明和交通行旅状况。

显然，由于跨文化传播的种种障碍，唐诗西传比之东播要困难得多，因此其进程一直推迟到16世纪西方传教士来华以后相当长的时间，就是完全可以理解的了。唐诗西传的使命，需要了解中国文化、理解唐诗价值并有基本艺术解码能力的人来完成，那些自命具

有文化传播与交流使命的传教士，或对中国传统文化深怀了解之善意的外交人员，特别是其中经历中国文化浸染濡化的汉学家，是最合适的人选了。正是在他们之中，后来出现了许多译介者，把唐代瑰丽的诗篇传播到了欧洲，使得中国古典诗歌的一种极致的美逐渐为西方世界所了解。

最早将唐诗集成性地译介到西方世界的是法国传教士，是他们改变了中国古典诗歌译介唯《诗经》先行的局面，其后欧洲不少国家开始了转译和自译的过程。自此唐诗堂皇地进入了更多西方国家的视野，成为欧洲文化界遥测东方文化和诗歌艺术的最美窗口。英国与以法国为代表的欧洲其他国家相比，其汉学研究起步较晚，专门的唐诗译介直至1918年才出现，比法国要晚了半个多世纪。但从整个唐诗西传情况来看，其在英语世界的译介和研究，无论数量、规模，还是在跨文化语境中产生的浸濡、影响，都后来居上；越到现当代，它的代表价值和标志意义似乎越显著。因此唐诗在英语世界的传播和接受就无疑是一个显题，值得专门研究了。

我沐唐诗之光近三十年，在个人的研究经历中，对刘勰“寂然凝虑，思接千载；悄然动容，视通万里”之说所呈现的境界非常向往。如果不拘泥其本义的话，我愿意将其理解为“在纵深的历史进程中思考，在广博的知识空间中省察”的治学要求。“深”和“广”对于学者来说，实在是老生常谈的话题，对学术的拓展来说也同样如此。唐代文学研究是新时期中国古代文学研究恢复最早、集中研究力量最多、取得成果也最为丰硕的一个领域，但也是目前研究课题重复度最高、最呈“饱和”状态的领域。如何开拓创新，无非仍然求法于“深”“广”二字，而在“传播和接收”这个方面下些功夫，当不失为“广”其研究格局的路径之一。

以往对唐诗传播和接受的研究，多集中在国内或东亚地区的状况，英语世界的传播问题的研究，虽不乏散点式的透视，但整体观照仍是空白。这倒不是学界不够重视，而是寻找能够担当这一研究课题的学者实非易事。因为这一担当者除了要了解唐诗学本体，还必须具有一定的跨文化研究的学术视野。更重要的是，这项研究工作的基础是大量的唐诗译介文本，如果不能“开山采铜”，挖掘出较为系统完整的唐诗译介的学术文献，靠二手材料是难以进行系统描述、形成整体性研究框架的，而这些文献主要在“英语世界”中。这就难免对课题承担者的身份和地域所在都有一定的要求。

江岚女士祖籍福建永定，出生于广西桂林。其家庭具有深厚文学背景，家学甚好。她较早移民到加拿大，后到美国工作并攻读硕士学位。这一过程中，她的文学兴趣主要是创作，在海外华人中是一位颇为知名的作家。当有机会走上美国的大学讲坛、成为中国文化传播的担当者之后，她竟然生出回国在传统文化研究的学术氛围中地道地熏陶、浸濡一番的想法。这就开始了她四年中经常往返于美国和中国之间，跟随我攻读中国古代文学博士学位的过程。甚至当我受台湾东吴大学之邀去担任客座教授时，她也飞到那里随博士班学生一起听课。也就是在东吴大学校园里的一次课后漫步中，我郑重建议她从事唐诗在西方传播的研究。因为在我看来，她具备承担这一学术工作的综合素质，就课题所需要的“视通万里”的文献搜集条件来说，她也是非常合适的。

每一个学术研究的课题都有自己的重量，由重量可以测知难度系数。江岚女士是掂得出这一课题的重量的，她似乎很喜欢这种有重量的学术。这重量压了她和她的家庭几年，也让她一直保持着紧张和兴奋。几年的经历和摆在面前近三十万字的论文可以证明她是多么勤奋，也是多么聪慧！没有过人的勤奋，则无法发掘并经目许多文本资料，且难以在不时得到修改建议后数易其稿；没有那份聪慧的文心，在写作中则不可能那样心腕相应，对误读给予同情的理解，让唐诗的意韵在充满悟性的分析中盘旋。虽然关于唐诗西传问题，还有一些知识点未能涉及，在歧义纷繁的材料和观点中，目前所梳理和呈现的并非周圆尽善，而“英语世界”在英美之外尚有更大的文化圈范围，其唐诗译介和传播的情况也有补充的必要；但总的来说，江岚女士所完成的这一博士论文对唐诗在英语世界传播的历史作出了整体性研究，学理允洽，精彩纷呈，在唐诗研究中是难得一见的重要成果，在中国传统文化域外传播的研究中，无疑也是很有意义的贡献。



新书速递

唐诗的域外英译与传播

作为英语世界的**中国古典文学之最**，
哪些唐诗作品进入了**西方的视野**？
西方人对唐诗的**认识**与我们有何异同？



搜集、爬梳英语世界的唐诗译介和研究文本 寻绎唐诗被译介、传播与接纳的历史进程 归纳唐诗向英语世界流播的阶段性特征



作者简介



江岚

美国理海大学（LEHIGH UNIVERSITY）教育技术学硕士，中国苏州大学古代文学博士。执教于美国高校，主要研究方向为中国文学经典域外英译与传播、海外华语文学、国际汉语教学。出版有学术专著《唐诗西传史论：以唐诗在英美的传播为中心》（2009，2013）；《A HISTORY OF WESTERN APPRECIATION OF ENGLISH-TRANSLATED TANG POETRY》（2018）。

学者推荐

本书对唐诗在英语世界传播的历史作出了整体性研究，学理允洽，精彩纷呈，在唐诗研究中是难得一见的重要成果，在中国传统文化域外传播的研究中，无疑也是很有意义的贡献。

——罗时进（苏州大学文学院教授）

该著作视野宏阔，溯源深入，史料丰富，译例经典，行文流畅，足见作者的激越的文思才情与敏锐智识。它不禁让我想起了冯友兰对优秀史料著作厘定的三个标准。用之来评价该著作，恰如其分——“历稽载籍，良史必有三长：才、学、识。学者，史料精熟也；识者，选材精当也；才者，文笔精妙也。”本书不仅对唐诗西传研究有文献价值，而且具有很高的学术创新性，是研究唐诗翻译与传播的必读之书、必引之作。

——陈琳（同济大学外国语学院教授）



书名：唐诗的域外英译与传播
作者：[加]江岚
ISBN：978-7-5213-5531-4
出版时间：2024年7月
定价：75.00元



Dean Nolan and Nancy Song were married on Saturday, July 27, 2024 at OCCCC in Goshen, NY. Congratulations!

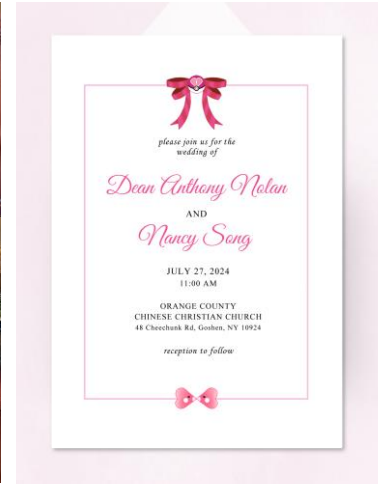
《婚礼准备纪实 - 3/31 至 7/27》 唐隽（新娘妈妈）

在 2024 巴黎奥运会刚刚开幕后的 7 月 27 日，女儿楠楠（Nancy）和女婿迪恩（Dean）的婚礼如期在纽约橙郡华人基督教会于 Goshen, NY 的新教堂成功举办！感谢神，那天天气晴朗却不是最热。出席婚礼仪式和招待会的近 120 位来自美国东、西岸及加拿大的宾客一同见证了 Dean 和 Nancy 一生中这一温馨，美好，难忘的时刻。

从订婚到婚礼的近 120 天时间里，我们全家人同心合意齐上阵。目标只有一个 - 就是帮助 Dean 和 Nancy 把婚礼办好！让 Nancy happy，让我们的客人满意。全家人分工不同，各尽其职，一件一件地完成了所有“任务”。Nancy 负责邀请客人，联系摄影师，购买装饰物件以及为她自己，伴娘及花童定制婚礼礼服。我负责安排婚宴餐饮，订购鲜花（Nancy 只要红玫瑰）及准备其它婚礼用品。Jenny 和 Nancy 分别从新泽西和波士顿订好了蛋糕！波士顿的水果蛋糕是由大女儿和女婿顺路带来的。进入七月份以后，天气特别热，每天都是华氏 90 多度！婚礼前 9 天高温天气才有所好转。那一阵子我几乎每天都要买东西，或者去商店，或者在网上。商品种类五花八门，从做花工具到招待会餐具，从待处理的食材到各种饮料。去过高级西服店为我家弟兄购买西装和皮鞋，也去过一元店买了些花瓶和 serving spoons。我无暇顾及自己，没有时间做头发，婚礼前两周才随便在 Macy's 买了一件不太喜庆的天蓝色 dress（因为想 match 我家弟兄的蓝色西装）。婚礼那天早上胡乱收拾了一下自己，化妆还不如平时仔细。顾不上吃早餐就和 Jenny 一起去教堂了。新教堂很大！打扫卫生和布置场地是重头戏，婚礼前一周我们才开始装饰！面对那一箱箱从 Amazon 买来的花花草草，真不知从哪儿下手。那些天我差不多每天都走一万多步以上，一忙起来就忘记喝水，



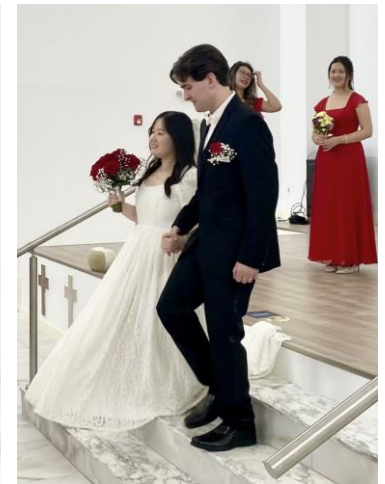
3/31/2024 举杯庆祝订婚



7/22/2024 婚礼提醒发送



7/26/2024 We are ready



7/27/2024 Just married



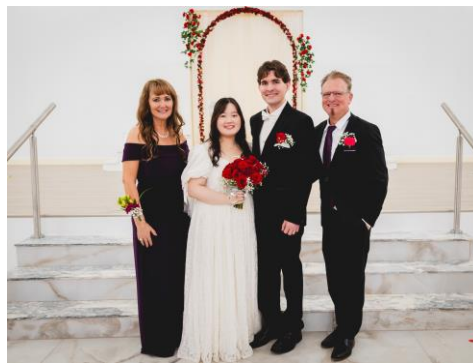
7/27/2024 嘉宾合影留念

婚礼前一天，我的嘴角起了个泡，张嘴都会痛，不能像往常那样张开微笑，所以婚礼那天我的照片肯定不好看。不过那一点儿关系也没有！重要的是新娘 Nancy 漂亮、开心就好。

招待会的食物和饮料品种丰盛！特别感谢 Margaret 姐妹用心做的春卷和炸虾。感谢泰富餐馆准时做好了美味中餐，感谢 Jessica Liu 小姊妹婚礼当天早上赶制并带到婚礼现场的十盘共六百个寿司。感谢神的丰富预备！剩下的食物太多了，再来六十人都够吃啦！连龙虾都有剩余。招待会结束后回到家，我才有空（有地方）坐下来品尝了几块龙虾。味道很鲜美！泰富餐馆的师傅厨艺真棒。

感谢教会弟兄姐妹的爱心支持和帮助！从清洁门窗，地面到装饰 reception room，从帮忙购买食材到串羊肉和虾串，从处理摆放鲜花到搬运沉重桌椅，从摆放餐具饮料到微波炉加热饺子锅贴，从洗切水果到腌烤三文鱼，从 BBQ 肉串虾串到结束后收拾“战场”……如果没有大家的热心帮忙，不可能有这样完美，欢乐和难忘的婚礼！真心感谢每一位帮助我们的主内家人，你们身上所彰显的神的爱让我们感到温暖。（约翰一书 4:7-8）亲爱的弟兄啊，我们应当彼此相爱，因为爱是从神来的。凡有爱心的，都是由神而生，并且认识神。没有爱心的，就不认识神，因为神就是爱。感谢神的话，感恩有你们。愿神祝福大家！

感谢神的引领！有情人终成眷属。欢迎 Dean 来到我们这个大家庭！婚礼很热闹，我们尊贵的从 4 岁到 90 岁的来宾一起度过了大半天愉快的时光。欢乐，难忘，完美的婚礼落下了帷幕，Dean 和 Nancy 的美好生活才刚刚开始。唯愿二位新人能够永远保鲜爱情，互敬互爱，坦诚相待，永结同心，百年好合！



——二四年八月二日中午



興旺福音

經文：腓立比書 1:4-6

講員：勞伯祥牧師

*專題信息*心靈敬拜*

*戶外活動*同樂晚會*

Summer Retreat 2024 夏令退修會

主題 Theme

興旺福音

Advancing the Gospel

日期 Date

8/3(六)至 8/4(日) | Aug 3-4

地點 Location

角聲生命莊園 | Eddy Farm

100 Eddy Farm Rd,
Sparrow Bush, NY 12780

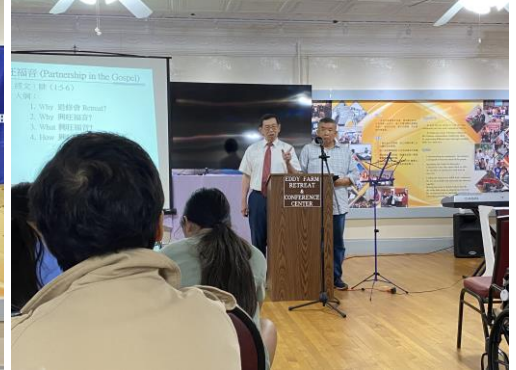
每逢為你們眾人祈求的時候，常是歡歡喜喜的祈求。因為從頭一天直到如今，你們是同心合意的興旺福音。我深信那在你們心裡動了善工的，必成全這工，直到耶穌基督的日子。腓立比書 1:4-6

In all my prayers for all of you, I always pray with joy because of your partnership in the gospel from the first day until now, being confident of this, that he who began a good work in you will carry it on to completion until the day of Christ Jesus. Phil. 1:4-6

**弟兄姊妹誠意邀請並陪同福音朋友踴躍參加出席這一年一度的兩天團契聚會。勞伯祥牧師主講題目“興旺福音”，藉著真道找回我們起初愛主的心，從心合一興旺福音。與主同工復興教會~ 宣揚神的愛，憐憫與恩典，愿祝福臨到更多不認識主耶穌的人。

**報名註冊請與 June Tang, May Shih, Ginny Lu, Cherry Zhou 姊妹聯絡。

~ 期待那天與大家相聚同享神賜下的豐盛，喜樂與平安！~





Saturday
Reeves Brook Loop Trail
Carpooling available @9AM
48 Cheechunk Rd
Aug 24



BCTC x OCCCC
Hike + Hangout

If you have any questions, please reach out to
James Shih (845-728-9932) or Angela Ko Pai (914-714-8595)

Bergen Christian Testimony Church (BCTC) and Orange County Chinese Christian Church (OCCCC) held their first joint group activity on Saturday, August 24, 2024, by hiking the Reeves Brook Loop Trail in Harriman State Park.



Join us this
Saturday 10/5 for
our next group
activity—
apple picking!

Masker Orchard
Warwick, NY
11:00 AM



Community News



今天（2024年8月13日）是橙郡华人协会资深会员，橙郡中文学校1992-1994年老校长林启岩（Frank Lin）先生91岁大寿。祝林先生福如东海，寿比南山，愿健康与快乐永远伴随着您！-何谦



Binghamton University sophomore **Matthew Qu** was featured in the SOM Employer Networking Night on Tuesday, September 10, 2024, as part of the signature Career Week event of the semester.

Thank you to everyone who contributed to State Senator James Skoufis' Back-to-School Supply Drive this year!

"With the start of the school year around the corner, my team has been hosting our annual school supply drive for Orange County families who could use a little help this fall. We had an amazing donation last week from the Orange County Chinese Association. A big thanks to all who donated to the drive!"



Watch the GAA Pfizer Pearl River Mid-Autumn Festival Celebration on [YouTube](#)

Featuring performances by
Elite Ivy Education
and Nancy Song



紐約人壽保險公司

WE ARE HIRING

成就自我 樂於助人 共創美好人生

**GROW YOUR SUCCESS WHILE HELPING OTHERS
CAREERS IN SALES AND SALES MANAGEMENT**

我們正在招聘有志從事這份能讓您在激勵嘉勉的工作氛圍中獲得高收入和成長潛能的銷售或銷售管理的專業人士，請今天就致電給我。



HAILÜ (LILY) WANG
王海鋁
Partner, Ph.D

(917) 822-9111

hwang05@newyorklife.com

New York Life
Insurance Company
Long Island G.O:
520 Broadhollow Road
Melville, NY 11747

Greater Flushing Office:
136-20 38th Ave, 12th FL
Flushing, NY 11354

EOE M/F/D/V/SO
SMRU 1775418





Yanming Zu 祖延鳴
PhD, RPh, LAc 中醫針灸醫師

祖延鳴，药剂学博士，纽约州注册药剂师，新泽西及纽约州执照针灸师。现在新泽西州行中医（针灸推拿拔罐等），擅长治疗各种疑难杂症，各种痛症（关节炎，肩周炎，足腱炎等），皮肤病（湿疹，风疹，带状疱疹等），过敏症（花粉过敏，冷空气过敏，季节性过敏等），胃肠道疾病（胃酸，胀气，腹泻，便秘等），风症（眩晕，手抖，儿童抽动症等），耳鸣，干眼症，妇科男科疾病（不孕症，子宫肌瘤，前列腺肥大等），以及各种情志疾病（失眠，多梦，抑郁等）。

Dr. Yanming Zu, PhD, RPh, LAc, PhD in Pharmaceutics, New York State Registered Pharmacist, New Jersey and New York State Licensed Acupuncturist. Currently practicing Chinese Medicine in New Jersey (acupuncture, massage, and cupping, etc.). She is good at treating various difficult and complicated diseases, various pain conditions (arthritis, frozen shoulder, tendonitis, etc.), skin diseases (eczema, rubella, herpes zoster, etc.), allergies (hay fever, cold air allergies, seasonal allergies, etc.), gastrointestinal diseases (stomach acid reflex, flatulence, diarrhea, constipation, etc.), wind diseases (vertigo, tremors, child Tourette Syndrome, etc.), tinnitus, dry eyes, gynecological and andrological disorders (infertility, uterine fibroids, prostatic hypertrophy, etc.), and various emotional diseases (insomnia, dreaminess, depression, etc.).





COLDWELL BANKER
REALTY

EMPOWERING SAVVY MOVES ACROSS THE HUDSON VALLEY



CONTACT JANE TODAY
TO GET STARTED.



SCAN FOR
WECHAT



JANE CC NGUYEN

LICENSED REAL ESTATE SALESPERSON | SFR®
COLDWELL BANKER REALTY

C. 845.729.0288 | O. 845.634.0400

JANE.NGUYEN@CBMOVES.COM | JANENGUYEN.COM

170 NORTH MAIN STREET | NEW CITY, NY 10956



JANE CC NGUYEN
FACEBOOK



NYS HOUSING AND
ANTI-DISCRIMINATION
NOTICE

For a limited time, earn

12%*

for the first year, and 6.0% each year thereafter, on four or more life insurance premiums funded through a **Premium Deposit Account**.¹

Making a single, lump-sum payment to the Premium Deposit Account allows you to earn guaranteed interest on assets in the account and provides a convenient way to prepay life insurance premiums.

* The first-year rate does not reflect the effective yield of your Premium Deposit Account, which will vary based on how long the premium-paying period is and will be lower than the first-year rate stated above.



限时利好消息

Do you have money set aside? Would you like to get the most out of it? The Premium Deposit Account, available through some New York Life insurance policies, offers a guaranteed interest rate. Interest earned on money in the account is applied to your life insurance premiums, lowering your out-of-pocket costs. Contact us today to learn more.

有闲钱吗?是否愿意让它发挥更大价值? 请联系我们:



纽约人寿 Agent
Magree 王一舟

929-369-1777, 929-317-0076

136-20 38th Ave, Queens Crossing, 12th Floor
Flushing, NY 11354
Ywang25@ft.newyorklife.com

1 All guarantees are based on the claims-paying ability of the issuer. Premium Deposit Account (PDA) rates vary over time, but once the PDA Agreement is accepted, the rate is guaranteed. There may be penalty or withdrawal fees if you withdraw or surrender funds from the PDA. Any interest earned on the PDA will be taxable and will be reported to you on IRS Form 1099-INT.

New York Life Insurance Company, New York, NY
14820.1.122023 SMRU5030182 (Exp. 01.01.2026)

2024 VISWISE ACADEMY



SUMMER 夏令营 PROGRAMS

“Path to Wall St.” Impact Investment Summer Program (2.5 Weeks) 「华尔街之路」菁英投资夏令营 (2.5周)

华尔街10年从业人员教授孩子如何做预算、储蓄和投资决策，以及复杂的金融概念。

时间: 7月5日至7月20日 DATE: July 5th to July 20th

费用: \$4,500 (早鸟价, 3月31日截止) (原价\$4,800)

TUITION FEE: \$4,500 (Early Bird registration ends on March 31st – Original Price \$4,800)

菁英创业夏令营 (2周) Youth Innovation Entrepreneurship Summer Program (2 Weeks)

也许你的孩子也可以成为下一个独角兽的创始人!

时间 1: 6月10日-23日 DATE 1: July 5th to July 20th

时间 2: 7月21日-8月3日 DATE 2: July 21st to August 3rd

费用: \$4,500 (早鸟价, 3月31日截止) (原价\$4,800)

TUITION FEE: \$4,500 (Early Bird registration ends on March 31st – Original Price \$4,800)

菁英领导力夏令营 (2周) Leadership Summer Program (2 Weeks)

两周让孩子与众不同，最棒的领导力课程和令人兴奋的夏令营活动项目!

时间 1: 7月7日-20日 DATE 1: July 7th to July 20th (2 Weeks)

时间 2: 7月21日-8月3日 DATE 2: July 21st to August 3rd (2 Weeks)

时间 3: 8月4日-8月17日 DATE 3: August 4th to August 17th (2 Weeks)

费用: \$3,000 (早鸟价, 3月31日截止) (原价\$3,300)

TUITION FEE: \$3,000 (Early Bird registration ends on March 31st – Original Price \$3,300)

Summer Program Address:

夏令营地址:

Valley Forge Military Academy
and College

1001 Eagle Rd, Wayne, PA 19087



#INSPIRE LEADERS FOR TOMORROW

www.viswise.com

Whatsapp



微信咨询



ORANGE COUNTY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

橙郡華人基督教會

To KNOW GOD & To MAKE HIM KNOWN

認識上帝並傳揚祂的作為

Service Schedule

教會聚會時間:

Sun 2:30 PM- Worship Service 主日崇拜

Tue 8 PM- Middletown Small Group

Wed 10 AM- Women's Bible Study

Wed 8 PM- Church Prayer Meeting

Thu 8:30 AM- Galleria Small Group

Thu 10 AM- Monroe Small Group

Fri 8 PM- Bible Study Group

occccnny.org

48 Cheechunk Road,
Goshen, NY 10924

zoom: 709-647-6827

pw: 135246

Joe, 施 845-728-9121

Pak, 梁 845-928-6838

WARWICK MEDICAL ASSOCIATES, LLP

SHUANG-PING WANG, MD



Specializing in Internal Medicine
& Geriatrics

5 Grand St. Warwick, NY 10990
(845) 986-7885



Jenny Q. Lu, MD, PPLC

Jenny Lu, MD, Family Medicine



75 Crystal Run Rd Ste 105, Middletown, NY 10941
(845) 692-3542



泛美理财咨询

丁作辉 博士

Dr. Tso-Hui Ting

资深业务经理

3720 Prince Street, Ste 2A
Flushing, NY 12582

办公室: 718-886-5097 ext:8682

手机: 845-475-1357

传真: 347-331-0682

电邮: thting1788@gmail.com

我们都希望能有一个安全稳固的家庭财务基础

这不是个梦想, 我们帮您实现



在市场不确定的变动中, 如何做有效的风险管理并得到合理的回报?

中产家庭如何帮孩子准备好年年攀高的大学费用?

如何准备退休后有足够且保证的终身性收入? 重疾/长期护理支出?

服务项目:

- 资产分配策略规划
- 大学教育基金准备
- 人寿保险
- 长期护理保险
- 退休金规划策略
- 资产传承/遗产规划



Delicious Chinese Food to Take Out and Buffet

Address: 3 Grand Street, Warwick, NY 10990 (Across from the Hospital)



Open Hours:

Mon. – Thur. 11:00am – 10:00pm
Fri & Sat. 11:00am – 11:00pm
Sun. 12:00pm – 10:00pm

Buffet Price

Adult	\$6.95(\$9.95)
Child 3 to 9	\$4.50(\$5.75)
Child Under 2	Free

OCCA Members 10% Off with OCCA 2024 Membership ID



谁需要 **人寿保险?** 答案非常简单: 您需要

无论您拥有怎样的人生前程, 购买人寿保险都是您最有价值的财务决定之一, 这已经得到了无数事实的印证。

计划组建新家庭, 购买新屋, 抚养和照顾老人、孩子以及对您有依靠的家人, 购买人寿保险, 能给你 360°全方位的保护。



我们的保单除了身故理赔外, 还有生前福利, 如果您患了绝症、癌症、中风等重大疾病以及其他列出的慢性疾病*就可以获得生前理赔, 给您时间和金钱照顾好自己和家人, 让您:

家有所护 - **Die too soon**; 病有所医 - **Become ill**;
老有所养 - **Live too long**, *我可以提供详细的清单

请致电我, 咨询美国目前市面上生前福利最全面的多功能保障人寿保险, 我可以和您面谈, 也可以用 Zoom 远程会议见面。



Mimi Cahill – 持纽约州、新泽西州和宾州执照。
Tel: 845-645-6166, Zoom ID: 588 288 1768
Email: MXC.Mimi@gmail.com

Other Sponsors and Family & Individual Cash Donations

YH's Nails & Spa, Monroe

Jay's Deli, Highland Mills

Iron Chef, Central Valley

McDonald's, Monroe

Woodbury Common Premium Outlets,
Central Valley

Dr. Andrew Chen, General Dentistry,
Metuchen & Palisades Park, NJ

沈孝明 & 李丽芳

梅笑辉 & 祖延鸣

Andy & Tina Chen

吴康健 & 李晶芳

宋建成 & 唐隽

林木水

Qiao Lin & Bi E Li

刘璐

Dr. 马开宇

Orange County Chinese Association 纽约橙郡华人协会

THE ORANGE COUNTY CHINESE ASSOCIATION (OCCA) IS A NON-PROFIT ORGANIZATION WITH 38 YEARS OF HISTORY. OCCA'S MISSION IS TO PROVIDE CULTURAL, EDUCATIONAL, AND OTHER INSTITUTIONAL PROGRAMS TO PROMOTE CHINESE CULTURE AND HERITAGE WHILE ENHANCING THE QUALITY OF LIFE WITHIN OUR COMMUNITY. THIS IS CARRIED OUT THROUGH OCCA'S COMMUNITY ACTIVITY PROGRAMS AND ITS SUBSIDIARY, ORANGE COUNTY CHINESE SCHOOL (OCCS). OCCA BELONGS TO EVERYONE, INCLUDING ITS MEMBERS, FRIENDS, AND THOSE WHO LOVE CHINESE CULTURE AND ARE INTERESTED IN LEARNING THE CHINESE LANGUAGE. FOR MORE DETAILS, PLEASE VISIT US AT WWW.OCCANY.ORG OR WWW.FACEBOOK.COM/OCCANY/. THANK YOU!

OCCA 2024 Board of Directors: Joseph Shih, Hai Luo, LeAnn Chen, Annie Li, June Tang, Peter Shi, Xiaoming Shen, Susan Qu, Cindy Rider, Nancy Song, Christy Shih

OCCA/OCCS Advisors: Pak Leung, Kangjian Wu

OCCS 2024 Student Government Association Officers: Jeffery Shi, Dawson Lin, Andrew Wu, Claire He, Daniel Chen, Anthony Chen, Iris Chen, Jovia Zhang, Matthew Qu, Chelsea Liang, Ms. Qian He (Advisor)

Newsletter Editor-in-Chief: Nancy Song; **Chinese Editor:** Peter Shi